

## **ПРАВОВЕ РЕГУЛЮВАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИНАХ**

**Нагайська В.Ю., Лисенко І.В.**

*Національний технічний університет «ХПІ», м. Харків*

Сьогодні однією з найпоширеніших проблем зовнішньоекономічної діяльності є мовний бар'єр між її суб'єктами. Призначення перекладу полягає у забезпеченні такого багатомовного спілкування, яке б за своїми можливостями максимально наближалось до одномовного.

У своїй діяльності перекладач повинен керуватися міжнародними та національними стандартами в галузі перекладів, що діють на території України: ISO 2384-77. Документація. Оформлення перекладів; ГОСТ 7.36-88. Неопублікований переклад. Координація, спільні вимоги та правила оформлення; СТТУ АПУ 002-2000. Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг; Рішення Української комісії з питань юридичної термінології № 9; СТТУ АПУ 001-2000. Кваліфікація та сертифікація перекладачів. Спільні вимоги. Всеукраїнська громадська організація «Асоціація перекладачів України». Київ-2000; СТТУ АПУ 002-2000. Послуги з письмового та усного перекладу. Спільні правила та вимоги до надання послуг. Київ-2000.

До перекладачів ставляться різноманітні вимоги: мати базову або повну вищу освіту з цієї спеціальності, бути компетентним у мовах, які використовуються, володіти спеціалізацією діяльності замовника, для якого виконує переклад та термінологією тематики; запрошений ззовні перекладач має бути незацікавленим стосовно контрагентів та поважати культурні відмінності іншої правової системи.

Українське законодавство не передбачає юридичної відповідальності суб'єкта підприємницької діяльності за вибір перекладача для підготовки зовнішньоекономічних договорів та, за загальним правилом, перекладач має надавати якісні послуги. Перекладач може нести кримінальну відповідальність як особа, що бере участь у судочинстві. Перекладач несе кримінальну відповідальність за відмову виконати свої обов'язки у суді або під час провадження досудового слідства, а також за завідомо неправильний переклад, про що дає підписку.

На основі вищесказаного можна зробити висновок, що розвиток інформаційного суспільства потребує наявності прийняття національних стандартів перекладу, що надасть можливість формувати більш прозоро і чітко відносини з іноземним елементом.